

Myronova, Halyna

**[Rossica ostraviensia: lingua rossica in sphaera mercaturae:
сборник трудов научной конференции]**

Opera Slavica. 1996, vol. 6, iss. 2, pp. 58-62

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116962>

Access Date: 02. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

přímo využil i některých veršů. Ty vložil nejen do úst postavy pěvce Dalemila, komentujícího události, ale kratší úseky (dvouverší s minimálními úpravami) i do úst dalších vystupujících postav. Střídání veršů s prózou, staré češtiny s obrozenskou češtinou Mikovcovy doby, češtiny a němčiny, využití latiny ve zpěvu mnichů pro dokreslení dobového koloritu středověkých Čech činí z Mikovcova dramatu vděčný objekt filologického rozboru, kterého se N. Kvítková zasloučeně zhostila.

Z jiného hlediska pojímá diachronní problematiku K. Vondrák, kterého zajímá jazyková charakteristika černé neboli smolné knihy města Tábora z 16. st. Tradičně se předpokládá, že písaři zapisovali výpovědi vyslýchaných tak, jak je slyšeli, a proto že z černých knih k nám mluví živý jazyk lidový. K. Vondrák však ukazuje, že skutečnost je složitější. Uvedený předpoklad je třeba ověřovat na konkrétním jazykovém materiálu, který jej může do jisté míry i vyvrátit.

Písaři, zachycující výsledky, byli jazykově školení a ovlivnění spisovnou normou. Hláskoslovný rozbor památky, který autor v článku realizuje, potvrzuje, že na základě studia tábořské černé knihy nelze usuzovat na tehdejší stav jihočeských dialektů.

Tranlatologická problematika v příspěvku R. Brabcové se smyslem pro minuciózní rozbor srbsko-českého překladu z r. 1947 dává nahlédnout do opět jiné oblasti filologické problematiky. Většina čtenářů sborníku jistě není tak úzce zaměřena na svou vyhraněnou oblast zkoumání, aby si se zájmem nepřečetla i příspěvky jiného charakteru. K dobrému pocitu z četby přispěje i výjimečně dobrá grafická úprava sborníku, velmi kvalitní tisk, přehledné členění - tedy všechno to, co v poslední době u publikací tohoto druhu dost často postrádáme a co nás - kromě zajímavého a vědecky fundovaného obsahu - přiměje vzít tento již XIX. sborník filologických studií PF UK do ruky s potěšením.

Zdeňka Trásterová

Rossica ostraviensia. Lingua rossica in sphaera mercaturae. Сборник трудов научной конференции. Ответственный редактор доц. Кветуше Лепилова. Изд-во Остравского университета. Острава, 1994, 172 стр.

Под таким названием недавно появился сборник трудов Второй международной научной конференции, прошедшей 11-12 октября 1994 г. в Остравском университете и посвященной подготовке бакалавров в указанной области.

На конференции были представлены доклады ученых из Польши, России, Словакии, Украины и всех чешских учебных заведений (Брно, Градец Кралове, Оломоуц, Острава, Прага, Чешске Будейовице), что свидетельствует об актуальности предложенной проблематики, значительном интересе к этой области специалистов разных стран и необходимости дальнейшего сотрудни-

чества русистов для выработки новых методик в лингводидактике обозначенной выше сферы.

В кратком введении к сборнику зав. кафедрой русистики ФФ ОУ доц. К. Лепилова отмечает, что материалы 2-ой конференции подтверждают преемственность концептуальных установок предыдущего обсуждения (1993 г.) и их серьезную углубленную разработку.

Вопросы, затрагивающиеся в исследованиях ученых, свидетельствуют о попытках всестороннего осмысления проблемы подготовки бакалавров. Так, например, проф. Р. Зимек (Острава)

обосновывает необходимость создания и предлагает свое видение практического учебника русского синтаксиса на идеографической базе, работа над которым осуществляется на кафедре русского языка и литературы ОУ. Указанному проекту предшествует теоретическое осмысление автором потребности функционально-коммуникативного описания иностранного языка.

В статье проф. С. Жажки (Брно) глубокому анализу подвергнуто выражение количественных отношений, широко используемых в коммерческих и подобных им текстах в сопоставительном плане.

Архитектоника работы обусловлена тремя областями наиболее частого употребления числительных, в использовании которых обнаруживаются существенные различия в чешском и русском языках при квантитативной характеристике предметов, их признаков, процессов и состояний.

Автор обращает внимание на трудности, которые могут возникнуть у русскоговорящего чеха, выделяет основные моменты, требующие учета при изложении и обработке соответствующего материала в студенческой аудитории (грамматическое согласование, порядок элементов, отсутствие эквивалентов и т. д.).

В исследовании доц. Л. Степановой (Санкт-Петербург) *«Язык бизнеса и фразеологии»* анализируются фразеологические единицы, которые могут быть использованы деловыми людьми в упомянутой сфере.

Чувствуется, что автор располагает огромным материалом, отражающим богатство словарного состава русского языка в этой области (хотя в статье в связи с заранее оговоренным листажом обнаруживаем беглые, но очень интересные заметки о возможностях использования фразеологизмов в конкретных коммуникативных ситуациях).

Безусловно, что изучение ФЕ, а затем их активное использование позволит преподавателю оживить и разнообразить занятия, поможет избежать

недоразумений при контактировании, расширит коммуникативные навыки учащихся, делая их речь эмоциональной, максимально приближенной к речи носителей языка.

Совместная работа над комплексом *«Деловой русский»* легла в основу сообщения преподавателей Киевского университета Л. Дидковской и Г. Мироновой, обобщивших собственный опыт создания пособий по русской деловой речи и изложивших методическую концепцию основного компонента названного комплекса. Ориентация же конкретного материала на чешскоязычную аудиторию требует, как отмечают авторы, учета наиболее типичных случаев расхождений на морфологическом и лексическом уровнях сравниваемых языковых систем (категория рода, числа, падежа, разновидности проявления интерференции, освоение «семантики» предлогов - соответствий и т. д.).

Доклад Ф. Витковской-Левинской (Польша) *«Язык бизнеса и координированный процесс обучения иностранным языкам»* посвящен зарождающемуся перспективному лингвометодическому направлению, предполагающему параллельный процесс изучения двух или нескольких языков.

Автор, опираясь на собственный преподавательский и переводческий опыт, обращает внимание на потенциал указанного приема и те трудности, с которыми могут столкнуться лингводидакты и студенты в процессе такого обучения.

Из сообщения доц. М. Балцара (Прага) *«Место корреспонденции в подготовке бизнесменов»* стало известно, что на кафедре русского языка Экономического института разработаны два специальных пособия, посвященных разным типам корреспонденции, которые необходимо освоить будущим бизнесменам для успешного контактирования с Россией и другими странами СНГ.

Особое внимание в пособиях уделяется не только освоению отдельных слов этой специфической области, но и

сочетаемости (словосочетаниям, целым выражениям) конструкциям, типичным для начала (вводной части) письма, его концовки; значительное место в пособии отведено общим положениям правописания.

Совместная работа И. Коростенски (Чешске Будейовице) и М. Рыковской (Плзень) «*К проблемам составления словарей для предпринимателей*» представляет собой глубокие размышления авторов над разнообразными лексикографическими проблемами, связанными с созданием русско-чешского словаря для деловых людей: отбор новых слов и определение характера текстов (что в свою очередь обусловлено тематикой будущего словаря), структурирование словарной статьи, объем и тип словаря и т. д.

С точки зрения Й. Газды (Брно) «*Новые словообразовательные модели и их роль в актуализации лексики в процессе обучения студентов-русистов*», важнейшими задачами в подготовке будущих специалистов есть создание лексических минимумов актуальной лексики на основе специально отобранных текстов, составление специальных упражнений, стимулирующих активное использование продуктивных типов наименований в современном русском языке.

Автором выделяются основные тенденции, характеризующие современные деривационные процессы, которые необходимо учесть в лингвометодике.

В статье доц. М. Ваврчки (Острава) «*Полисемия глаголов в толковых словарях*» предпринята попытка осмысления сложных динамических процессов полисемии. Исследователем предлагается методика определения отдельных ЛСВ многозначных слов, предполагающая использование семантических критериев и показателей сочетаемости, могущая стать хорошим подспорьем в лексикографической практике и переводческой деятельности.

Структурное многообразие сокращенных наименований в русском деловом языке на материале газетных тек-

тов стало предметом анализа Б. Рудинцовой (Острава) неслучайно. Автор обращает внимание на то, что последнее десятилетие в развитии русского языка характеризуется высокой частотностью использования аббревиатурной деривации.

Этот процесс обусловлен, как свидетельствуют материалы исследовательницы, прежде всего экстралингвистическими факторами.

Итоги учебного эксперимента, осуществленного на кафедре русского языка и литературы филфака Высшей педагогической школы в Нитре, освещаются в сообщении доц. Э. Ондрейчиковой («*Тестирование как аспект работы в рамках личностно-деятельностного подхода к прагматически ориентированному изучению русского языка*»). Предлагаемая методика позволяет выявить уровень языковых способностей, интеллектуальный резерв, креативность и другие психологические особенности студентов.

С нашей точки зрения (Г. М.), подобное тестирование (возможно, в упрощенном виде) стоило бы использовать (или опробовать) при собеседовании или вступительных экзаменах с абитуриентами.

Уточнению семантической классификации структур, состоящих из предикативных прилагательных и зависимых предложно-падежных форм существительных посвящено исследование Я. Руферовой «*К характеристике предлога в репрезентациях исполнений к предикативным прилагательным в современном русском языке*» (Градец Кралове).

Проблемы обработки текста как составной части процесса обучения работе с ЭВМ при подготовке русистов-бакалавров в центре внимания П. Новачека (Острава) («*ЭВМ в обучении русистов-бакалавров*»).

В результате сопоставления текстовых редакторов автор предлагает конкретные меры, направленные на удовлетворение требований пользователя.

Дальнейшая работа над пособием по русской культуре привела доц. К. Ле-

пилову (Острава) «*Оптимизация учебного текста "Очерк русской культуры" (культурологические аспекты)*» к необходимости более глубокого использования в архитектонике дисциплины (кроме ранее введенных принципов историзма и коммуникативности) внутренней системности, предполагающей, по мнению автора, антропоцентризм и компаративность.

Можно соглашаться или не во всем соглашаться с позицией ученого относительно отдельных положений концепции построения курса (в частности, нами не полностью разделяется мнение К. Лепиловой о противостоянии фольклора и литературы, с. 140), однако мысль исследовательницы о том, что «читая учебный текст (также художественный), бакалавр готовится понимать духовное послание другой культуры», вне всякого сомнения.

В совместной публикации доц. Л. Байковой (Россия) и доц. Е. Тимощевой (Градец Кралове) «*Русский текст: страноведческий аспект и чешско-русская коммуникация*» указывается на более рациональный, с точки зрения авторов, подход преподавания русского языка, основанный не только на идее родства двух славянских культур (чешской и русской), но и учитывающий различия исторических условий формирования русской и чешской культур.

При осмыслении культурологических аспектов русского текста исследователи рекомендуют учитывать различные точки зрения, различные лингвокультурологические фонны (см. с. 120).

«*Роль перевода как средства интенсификации при подготовке переводчиков и делопроизводителей в сфере бизнеса*» стала предметом исследования доц. А. Бранднера (Брно).

Автор обращает внимание на то, какие навыки следует вырабатывать, а затем использовать на занятиях, а также какими специфическими закрепляющими упражнениями можно достичь желаемого результата в обозначенной сфере.

Сообщение доц. И. Ченьковой из Праги «*Введение в последовательный перевод для бакалавров (русский в предпринимательской сфере)*» представляет собой изложение концепции специализированного одноименного предмета, необходимого при подготовке специалистов указанного профиля.

В статье доц. М. Чириковой (Прага) «*Подготовительные упражнения и их значение для развития активной речевой деятельности при обучении устному переводу в вузе*» указывается на значительную роль пропедевтических упражнений при обучении устному переводу, приводится классификация упражнений, обращается внимание на конкретные приемы и методы работы, направленные на развитие активной речевой деятельности.

Публикация М. Грдлички «*Перевод как репродуктивный/модифицированный акт (границы и возможности перевода)*» (Прага) посвящена некоторым важным и актуальным проблемам современной транслатологии (границы допустимой интерпретации, нормы перевода, переводческая традиция, творческий, личностный подход переводчика к переводимому материалу, вопросы эквивалентности и адекватности переводимого текста и т. д.). Автором подчеркивается необходимость комплексного решения вышеуказанных вопросов.

Сообщение Д. Жвачека «*К закономерностям построения текстов письменной речи с вещественной тематикой*» (Оломоуц) органически примыкает к предыдущим трем. В центре внимания автора находятся вопросы стилиевой культуры перевода.

В связи с предложенной исследователем дифференциацией/классификацией текстов научно-специального стиля стоит, видимо, еще раз подумать над термином (тексты) ученые. Думается, что автор, осознавая несовершенство предлагаемой в данном случае дефиниции, решил уточнить ее еще одной, с его точки зрения синонимической: *академические*. Однако элементарное

обращение к 4-томному Словарю русского языка (под ред. А. П. Евгеньевой, см.: т. I, с. 28, т. IV, с. 542-543) на нет сводят усилия автора «задействовать» вышеуказанные слова в классификации.

Последняя в сборнике публикация М. Грдлички мл. (Прага) «О переводческой избыточности» посвящена мало-разработанному в теории перевода вопросу об избыточности в тексте оригинала и проблемам передачи ее переводчиком. Автором статьи предлагается свое видение возможного решения указанной проблемы на фоне изложения различных подходов.

Даже такое беглое рассмотрение представленных в указанном издании материалов свидетельствует о разнообразности подходов при одновременной их целенаправленности, глубокой заинтересованности всех исследователей внести свою лепту в разрешении обсуждаемой проблемы, предложенной кафедрой русистики философского факультета ОУ, а выдвинутой, стимулированной живой действительностью, потребностью нашего бытия.

Настоящий сборник может быть полезен всем, кто работает в указанной области и интересуется данной проблематикой.

Г. Мирнова

Славянские языки, письменность и культура. Сборник научных трудов. Киев, «Наукова думка», 1993, 267 с.

В первой четверти XIX в. складывается в языкознании цельная система приемов сравнительно-исторической методологии, направленная на изучение древних языков и их сравнение с современными языками. Основоположниками этого метода в Европе были Р. Раск, Ф. Бопп и Я. Гримм. Эпоху сравнительно-исторического языкознания в России открыл А. Х. Востоков. Достоянием продолжателем его трудов стал в 40-ые годы XIX в. И. И. Срезневский, который своей книгой «Мысли об истории русского языка» (1849) внес решительный поворот в сторону исторического изучения русского языка: охарактеризовал фонетические и морфологические особенности др.-русск. языка и, таким образом, утвердил выводы своего предшественника. Созданные им в 50-70-ые годы XIX в. работы стали базой дальнейших исследований истории вост.-слав. языков. Среди них особое место занимает книга «Древние памятники русского письма и языка (X-XIII вв.)», являющиеся поныне единственным полным обзором всех памятников др.-

русск. письменности. Делом всей жизни стали собранные им «Материалы для словаря древнерусского языка». Научная и преподавательская деятельность И. И. Срезневского началась в Харькове и на протяжении 34 лет продолжалась в Петербурге. Диапазон научной деятельности ученого поражает своей широтой и разнообразностью. Он был членом 32 европейских академий и обществ.

В 1992 г. исполнилось 180 лет со дня рождения академика И. И. Срезневского (1812-1880). По этому поводу Академия наук Украины, ее Институт языкознания им. А. А. Потебни подготовил к изданию настоящий сборник научных трудов, который вышел в свет в напечатанном виде на год позже, в 1993 г. Не все выдержало в научных трудах И. И. Срезневского испытание временем. Поэтому сборник содержит статьи, в которых прослеживаются достижения специалистов в разработке проблематики, связанной с его научными интересами.

Больше всего статей занимается вопросами славянской филологии, истории и этнографии славян (Г. П. Цивто-